

Ἱερά Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 5 Ἰανουαρίου 2025

Sonntag, 5. Januar 2025

Κυριακὴ πρὸ τῶν Φώτων

Sonntag vor Theophanie

Ἐξαποστειλάριον Ἑωθινόν

Ἦχος β'

Ὅτι ἦσαν τὸν Κύριον, τῆς Μαρίας
εἰπούσης, ἐπὶ τὸν τάφον ἔδραμον,
Σίμων Πέτρος, καὶ ἄλλος, Μύστης Χριστοῦ,
ὃν ἠγάπα, ἔτρεχον δὲ οἱ δύο, καὶ εὔρον τὰ
ὀθόνια, ἔνδον κείμενα μόνα, καὶ κεφαλῆς,
ἦν δὲ τὸ σουδάριον χωρὶς τούτων· διὸ πάλιν
ἠσύχασαν, τὸν Χριστὸν ἕως εἶδον.

Morgendliches Exapostilarion

Zweiter Ton

Als Maria berichtete, dass sie den Herrn
weggenommen hatten, liefen Simon
Petrus und der Andere zum Grab, der von
Christus geliebte Jünger. Es liefen also die
beiden und fanden nur noch die Grabtücher
darin liegen und des Kopfes Schweißstuch,
doch ohne diesen. So schwiegen sie, bis sie
Christus sahen.

Ἐξαποστειλάριον Προεόρτιον

Ἦχος β'

Πῶς ρεῖθρά Σὲ ποτάμια, εἰσδέξονται
Φιλάνθρωπε, τὸν ποταμοὺς καὶ
θαλάσσης, ποιήσαντα ἐκ μὴ ὄντων; Πῶς
κορυφὴν τὴν ἀχραντὸν, τὴν Σὴν τολμήσει
Πρόδρομος, χειροθετῆσαι Δεσπότη; Ἦ
Υμνοῦμεν φρίττοντες Λόγε, τῆς Σῆς
πτωχείας τὸ ὕψος.

Vorfestliches Exapostilarion

Zweiter Ton

Wie konnten Dich, Menschenliebender,
die Flussesfluten aufnehmen, der Flüs-
se und Meere aus dem Nichts erschaffen
hat? Wie kann der Vorläufer es wagen, Dein
reines Haupt zu berühren? Wir besingen er-
schauernd, Logos, Die Größe deiner Armut.



Καταβασίαι τῶν Φώτων

ᾠδὴ α'. Ἦχος β'

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας ἀντιπάλους, ὁ κραταῖός, ἐν πολέμοις Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

ᾠδὴ γ'

Ἰσχὺν ὁ διδούς τοῖς βασιλευσιν ἡμῶν Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν Αὐτοῦ ὑψῶν, Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστιν Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλὴν Σοῦ Κύριε.

ᾠδὴ δ'

Ακήκοε Κύριε φωνῆς Σου, ὃν εἶπας, Ἐφωνῆ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ Σῶ μαρτυρούμενος Υἱῷ, ὅλος γεγονώς τοῦ παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε· Σὺ εἶ Χριστός, Θεοῦ Σοφία καὶ Δύναμις.

Ἦχος ε'

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ κατάκριμα ἧκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου, καθαρσίῳν δέ, ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσαν, πάντα νοῦν εἰρήνην χαρίζεται.

ᾠδὴ Ϛ'

Ἡφωνῆ τοῦ Λόγου, ὁ λύχνος τοῦ Ἡφωτός, ὁ ἔωσφόρος, ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

ᾠδὴ ζ'

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελπον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Katabasiai von Theophanie

Erste Ode. Zweiter Ton

Die Tiefe des Meeresgrundes deckte Er auf und führte die Seinen auf trockenem Fuße; in derselben bedeckte Er die Feinde, der im Kampfe mächtige Herr, darum sei Er verherrlicht!

Dritte Ode

Der Herr, der den Herrschern Kraft gibt und die Macht Seiner Gesalbten erhöht, Er wird geboren aus der Jungfrau und kommt nun zur Taufe. So wollen wir Gläubige nun rufen: Es gibt keinen Heiligen wie unsren Gott, und niemand ist gerecht außer Dir, Herr!

Vierte Ode

Er hörte, Herr, Deine Stimme mit der Du sprachst: Stimme eines Rufenden in der Wüste; als Du über die Wasser gedonnert bist und Deinen Sohn bezeugtest. Ganz erfüllt von der Gegenwart des Geistes aber rief er: Du bist Christus, die Weisheit und die Stärke Gottes.

Fünfte Ode

Jesus, der Urheber des Lebens, kam, die Verdammis des erstgeschaffenen Adam aufzuheben. Zwar als Gott nicht der Reinigungen bedürftig, wird Er im Jordan für den Gefallenen gereinigt, in dem er die Feindschaft tötet und allen Verstand übersteigenden Frieden schenkt.

Sechste Ode

Die Stimme des Wortes, die Lampe des Lichts, der Morgenstern, der Vorläufer der Sonne in der Wüste ruft allen Völkern zu: Kehrt um und werdet rein! Denn siehe, Christus ist gegenwärtig, der die Welt aus der Vergänglichkeit erlöst.

Siebte Ode

Die frommen Jünglinge im Feuerofen bewahrte der Hauch des Taus unverehrt, wie auch die Herabkunft des göttlichen Engels. In der Feuersglut erfrischt sangen sie dankbar: Hochbesungener, Herr und Gott unserer Väter, gepriesen seist Du!

Ὡδή η'

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος
ἔδειξε κάμινος, πηγάσσα,
δρόσον, ὅτι ρεῖθροις ἔμελλεν, ἄυλον πῦρ
εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί,
βαπτίζομενον τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι
Λαοί, καὶ ὑπερψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Achte Ode

Ein unfassbares Mysterium zeigte der
Feuerofen Babylons als er Tau hervor-
quellen ließ, da der Jordan sich anschickte, in
seinen Fluten das unstoffliche Feuer aufzu-
nehmen und zu bedecken, als der den Schöp-
fer im Fleische taufte, den die Völker lobprei-
sen und erhöhen in alle Ewigkeit.

Δοξαστικὸν Προεόρτιον

Ἦχος πλ. δ'

Ἰωάννη Βαπτιστά, ὃ ἐν μήτρᾳ γνωρίσας με
τὸν Ἀμνόν, ἐν ποταμῷ Μοι διακόνησον,
μετὰ Ἀγγέλων Μοι λειτούργησον, ἐκτείνας
ἄψαι τῇ χειρὶ σου, τῆς κορυφῆς Μου τῆς
ἀχράντου, καὶ ὅταν ἴδῃς τὰ ὄρη τρέμοντα,
καὶ τὸν Ἰορδάνην ἐπαναστραφέντα, σὺν
τούτοις βόησον· ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Παρθένου,
εἰς ἡμῶν σωτηρίαν, Κύριε δόξα Σοι.

Vorfestliches Doxastikon

Achter Ton

Johannes du Täufer, im Mutterschoße
schon erkanntest du mich, das Lamm. Im
Fluss nun diene mir mit den Engeln und stre-
cke aus deine Hand auf mein reines Haupt.
Wenn du die Berge erzittern siehst und den
Jordan zurückweichen, so rufe mit ihnen:
Der du aus der Jungfrau fleischgeworden ist
uns zum Heil, Herr, Ehre sei Dir!

Ἀπολυτικίον Ἀναστάσιμον

Ἦχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν
βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν
νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου
ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ
μέγα ἔλεος.

Auferstehungsapolytikion

Dritter Ton

Freuen sollen sich die Himmel, jauchzen
die Erde, denn Großes hat mit seinem
Arm gewirkt der Herr. Durch den Tod
bezwang Er den Tod und wurde der
Erstgeborene der Toten, aus den Kammern
des Hades hat er uns befreit und schenkte
der Welt das große Erbarmen.

Ἀπολυτικίον Προεόρτιον

Ἦχος δ'

Απεστρέφετό ποτε, ὁ Ἰορδάνης ποταμός,
τῇ μηλωτῇ Ἐλισαιέ, ἀναληφθέντος
Ἡλιοῦ, καὶ διηρεῖτο τὰ ὕδατα ἐνθεν καὶ
ἐνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ, ξηρὰ ὁδὸς ἡ ὑγρά,
εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος, δι' οὗ
ἡμεῖς τὴν ρέουσιν, τοῦ βίου διαπερῶμεν
διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ,
ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Vorfestliches Apolytikion

Vierter Ton

Einst wich der Jordanfluss zurück vor dem
Mantel Elischas bei der Aufnahme Elijas
und die Wasser wurden geteilt auf die eine
und die andere Seite und wurden ihm zum
trockenen Pfad zum wahren Vorausbild der
Taufe, durch die auch wir den Durchgang
zum Leben gehen. Christus erschien im Jor-
dan, die Wasser zu heilen.

Κοντάκιον

Ἦχος δ'

Εν τοῖς ρεῖθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου,
Ἐγεγονῶς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ·
Μὴ δειλιάσης βαπτίσει με· σῶσαι γὰρ ἤκω,
Ἄδὰμ τὸν πρωτοπλάστον.

Kontakion

Vierter Ton

In die Fluten des Jordans bist Du, Herr, hin-
abgestiegen und hast Johannes zugerufen:
Zögere nicht, mich zu taufen, denn zu retten
bin ich gekommen Adam, den Erstgeschaf-
fenen.

Πρὸς Τιμόθεον
Β' Ἐπιστολῆς Παύλου (δ': 5-8)

Τέκνον Τιμόθεε, νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε. Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν Αὐτοῦ.

Zweiter Brief des Apostels
Paulus an Timotheus (4,5-8)

Mein Kind Timotheus, du aber sei in allem nüchtern, ertrage das Leiden, verrichte dein Werk als Verkünder des Evangeliums, erfülle treu deinen Dienst! Denn ich werde schon geopfert und die Zeit meines Aufbruchs ist nahe. Ich habe den guten Kampf gekämpft, den Lauf vollendet, die Treue bewahrt. Schon jetzt liegt für mich der Kranz der Gerechtigkeit bereit, den mir der Herr, der gerechte Richter, an jenem Tag geben wird, aber nicht nur mir, sondern allen, die sein Erscheinen ersehnen.

Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Μάρκον (α': 1-11)

Αρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν Ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους Αὐτοῦ. Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπὲρ αὐτοῦ ἕξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. Καὶ ἐκήρυσσε λέγων· ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων Αὐτοῦ· ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, Αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.

Aus dem Evangelium
nach Markus (1,1-11)

Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, Gottes Sohn. Wie geschrieben steht beim Propheten Jesaja – Siehe, ich sende meinen Boten vor dir her, der deinen Weg bahnen wird. Stimme eines Rufers in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn! Macht gerade seine Straßen! –, so trat Johannes der Täufer in der Wüste auf und verkündete eine Taufe der Umkehr zur Vergebung der Sünden. Ganz Judäa und alle Einwohner Jerusalems zogen zu ihm hinaus; sie bekannten ihre Sünden und ließen sich im Jordan von ihm taufen. Johannes trug ein Gewand aus Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Hüften und er lebte von Heuschrecken und wildem Honig. Er verkündete: Nach mir kommt einer, der ist stärker als ich; ich bin es nicht wert, mich zu bücken und ihm die Riemen der Sandalen zu lösen. Ich habe euch mit Wasser getauft, Er aber wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.